



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
BEIJING NORMAL UNIVERSITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE INTERSTATE EDUCATIONAL ORGANIZATION OF HIGHER
EDUCATION KYRGYZ-RUSSIAN SLAVIC UNIVERSITY NAMED
AFTER THE FIRST PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
B.N.YELTSIN, THE KYRGYZ REPUBLIC**

In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both institutions, Beijing Normal University, located at No. 19, Xijiekouwai St., Beijing, 100875, P. R. China (hereafter referred to as "BNU"), and the Interstate Educational Organization of Higher Education Kyrgyz-Russian Slavic University named after the first President of the Russian Federation B.N.Yeltsin, located at No. 44, Kievskaya St., Bishkek, 720021, Kyrgyz Republic (hereafter referred to as "KRSU") hereby enter into the following agreement:

Article 1. Purposes: The purposes of the cooperation between BNU and KRSU are:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective parties;
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social contexts of the respective parties.

Article 2. Cooperation Types: BNU and KRSU shall engage in cooperation in fields of common interest and shall develop joint projects in these fields. Both parties shall seek to engage in the following types of cooperation, subject to future specific implementing agreements signed by the chief academic officer of each party:

- Exchange of faculty and students for research, teaching and study;
- Exchange of materials, documents and equipments;
- Exchange of scholars for seminars, conferences and other academic meetings;
- Collaborative research in any field of interest to both parties;
- Creation and organization of conferences;
- Any other activity mutually agreed upon between the parties.

Article 3. Subsidiary Agreements: The parties understand this MOU cannot detail how each collaborative project will be implemented, administered, or funded. As a result, the parties agree that they will need to enter into separate subsidiary agreements for each project that is selected for undertaking pursuant to this MOU. Each subsidiary agreement will address the scope of work; each party's contributions and obligations to the project; the administration, coordination and implementation of the project; the respective rights of each party to own, use and license intellectual property that is developed in the course of the project, and other issues the parties may mutually agree to address.

Article 4. Coordinators: Each party shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of the MOU.



Article 5. Disputes: The parties shall cooperate mutually to resolve any disputes or misunderstandings by collaboration and discussion. Governing law shall be negotiated and defined for each subsidiary agreement signed for individual projects and activities.

Article 6. Financial Agreements: Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated separately and will depend on the availability of funds. Both parties agree to exercise their best efforts in securing outside funding for joint projects. This MOU does not give rise to any mutual financial obligations between the parties. Each Party shall independently bear the expenses associated with the implementation of this MOU, within the limits of the funds provided for in its budget and/or other sources of funding not prohibited by the laws of the Kyrgyz Republic and the People's Republic of China. Financial obligations between the parties may arise only on the basis of a separate written agreement concluded by the authorized representatives of the parties.

Article 7. Nondisclosure Agreements: To protect the interests of both parties, if one party wishes to disclose to the other party information that the disclosing party considers to be proprietary, non-public, and confidential in the course of conducting discussions or performing work under a separate subsidiary research agreement, the parties shall execute a nondisclosure agreement. Neither party shall, without the prior written consent of the other party, use the other party's name, trademarks, emblems, logos, or other means of identification in advertisements, commercial materials, or statements implying support for or endorsement of goods, services, or third parties.

Each party shall independently ensure the lawfulness of the processing of personal data in the course of its activities and shall comply with applicable data protection laws. The transfer of personal data between the parties is permitted only to the extent necessary for a specific legitimate purpose and where there is an appropriate legal basis. Prior to any cross-border transfer of personal data, the parties shall determine the categories of data, the purposes and legal bases for the transfer, the categories of data subjects, retention periods, recipients, security requirements, and the procedure for exercising data subjects' rights. The transfer of special categories of personal data shall be carried out only if there is a specific legal basis and the necessary safeguards are in place. If necessary, the parties shall enter into a separate agreement regarding the transfer and processing of personal data.

Article 8. Principles of Equal Opportunity and Non-Discrimination: It is understood that both BNU and KRSU subscribe to the principle of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, sex, age, ethnicity, religion, or national origin. Both BNU and KRSU shall abide by these principles in the administration of this agreement and neither party shall impose criteria for exchange of scholars or students, which violate principles of nondiscrimination.

Article 9. Term, Review, and Renewal: This MOU shall take effect on the date that it is fully signed by official representatives of both parties and be valid for five (5) years. This MOU has been drawn up in Russian and English in two copies, each of which is equally authentic. Both parties shall review the status of the agreement at the end of each five-year period to determine any modifications that might be necessary. The period of validity of this agreement may be extended by mutual consent.

Article 10. Termination: Either party may terminate the MOU with written notification, signed by a designated official of the party initiating termination. Such notification must be given at least



six months in advance of the effective date of termination. Termination shall be without penalty and shall not affect students already enrolled and participating in a program.

Beijing Normal University

**The Interstate Educational Organization of
Higher Education Kyrgyz-Russian Slavic
University named after the first President
of the Russian Federation B.N.Yeltsin**

**100875, People's Republic of China,
Beijing, 19 Xijiekouwai Street.**

**720021, Kyrgyz Republic, Bishkek, 44
Kievskaya Street.**

**Email: xwzx@bnu.edu.cn
Phone: +86-10-58806183**

**Email: krsu@krsu.kg
Phone: +996 (312) 66-25-67**

**Wang Shoujun
Vice President**

Wang Shoujun

**Volkov Sergei Iurievich
Rector**

[Signature]

Date



Date





**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н.ЕЛЬЦИНА
(Г. БИШКЕК, КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА)
И ПЕКИНСКИМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(Г. ПЕКИН, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Стремясь развивать сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, в интересах обоих учебных заведений, Пекинский педагогический университет, расположенный по адресу: ул. Синьцзекоувай, д. 19, Пекин, 100875, КНР (далее именуемый «ППУ»), и межгосударственная образовательная организация высшего образования Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина, расположенная по адресу: ул. Киевская, д. 44, Бишкек, 720021, КР (далее именуемая «КРСУ»), настоящим заключают следующее соглашение:

Статья 1. Цели: Целями сотрудничества между ППУ и КРСУ являются:

- поощрение интереса к учебной и научно-исследовательской деятельности соответствующих сторон;
- углубление понимания экономического, культурного и социального контекста соответствующих сторон.

Статья 2. Виды сотрудничества: ППУ и КРСУ будут сотрудничать в областях, представляющих общий интерес, и разрабатывать совместные проекты в этих областях. Обе стороны будут стремиться к следующим видам сотрудничества при условии заключения в будущем конкретных соглашений о реализации, подписанных главными академическими должностными лицами каждой из сторон:

- обмен преподавателями и студентами в целях проведения научных исследований, преподавания и обучения;
- обмен материалами, документами и оборудованием;
- обмен учеными для участия в семинарах, конференциях и других научных мероприятиях;
- совместные научные исследования в любой области, представляющей интерес для обеих сторон;
- проведение и организация конференций;
- любая другая деятельность, согласованная сторонами.

Статья 3. Дополнительные соглашения: Стороны понимают, что в настоящем Меморандуме о взаимопонимании невозможно подробно описать порядок реализации, управления и финансирования каждого совместного проекта. В связи с этим стороны соглашаются, что им необходимо будет заключать отдельные дополнительные соглашения по каждому проекту, отобранному для реализации в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании. В каждом дополнительном соглашении будут



оговорены: объем работ; вклад и обязательства каждой стороны в рамках проекта; управление, координация и реализация проекта; соответствующие права каждой стороны на владение, использование и лицензирование интеллектуальной собственности, созданной в ходе реализации проекта, а также другие вопросы, которые стороны могут согласовать по взаимному согласию.

Статья 4. Координаторы: Каждая сторона назначает координатора для контроля и содействия реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Статья 5. Споры: Стороны обязуются взаимодействовать друг с другом с целью урегулирования любых споров или недоразумений путем сотрудничества и обсуждения. Применимое право определяется по результатам переговоров в каждом отдельном соглашении, заключаемом в отношении конкретных проектов и видов деятельности.

Статья 6. Финансовые соглашения: Обе стороны понимают, что все финансовые условия должны согласовываться отдельно и будут зависеть от наличия средств. Обе стороны обязуются приложить все разумные усилия для привлечения внешнего финансирования совместных проектов. Настоящий Меморандум не порождает взаимных финансовых обязательств Сторон. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы, связанные с реализацией настоящего Меморандума, в пределах средств, предусмотренных её бюджетом и (или) иными источниками финансирования, не запрещенными законодательством Кыргызской Республики и Китайской Народной Республики. Возникновение финансовых обязательств между Сторонами допускается только на основании отдельного письменного соглашения, заключенного уполномоченными представителями Сторон.

Статья 7. Соглашения о неразглашении: В целях защиты интересов обеих сторон, если одна из сторон желает раскрыть другой стороне информацию, которую раскрывающая сторона считает собственной, непубличной и конфиденциальной, в ходе проведения обсуждений или выполнения работ в рамках отдельного дополнительного соглашения об исследованиях, стороны заключают соглашение о неразглашении. Ни одна из Сторон не вправе без предварительного письменного согласия другой Стороны использовать ее наименование, товарные знаки, эмблемы, логотипы или иные средства индивидуализации в рекламе, коммерческих материалах либо заявлениях, предполагающих поддержку или одобрение товаров, услуг или третьих лиц.

Каждая Сторона самостоятельно обеспечивает законность обработки персональных данных в рамках своей деятельности и соблюдает применимое законодательство о защите персональных данных. Передача персональных данных между Сторонами допускается только в объеме, необходимом для конкретной законной цели, при наличии соответствующего правового основания. До осуществления трансграничной передачи персональных данных Стороны определяют категории данных, цели и правовые основания передачи, категории субъектов, сроки хранения, получателей, требования безопасности и порядок реализации прав субъектов. Передача специальных категорий персональных данных осуществляется только при наличии специального законного основания и необходимых мер защиты. При необходимости Стороны заключают отдельное соглашение о передаче и обработке персональных данных.

Статья 8. Принципы равных возможностей и недискриминации: Стороны



соглашаются, что как ППУ, так и КРСУ придерживаются принципа равных возможностей и не допускают дискриминации по признакам расы, пола, возраста, этнической принадлежности, вероисповедания или национального происхождения. Как ППУ, так и КРСУ обязуются соблюдать эти принципы при осуществлении настоящего соглашения, и ни одна из сторон не вводит критерии для обмена учеными или студентами, нарушающие принципы недискриминации.

Статья 9. Срок действия, пересмотр и продление: Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты его полного подписания официальными представителями обеих сторон и действует в течение пяти (5) лет. Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу. Обе стороны обязуются пересматривать ход выполнения соглашения по истечении каждого пятилетнего периода с целью определения возможных необходимых изменений. Срок действия настоящего соглашения может быть продлен по взаимному согласию.

Статья 10. Расторжение: Любая из сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании путем направления письменного уведомления, подписанного уполномоченным должностным лицом стороны, инициирующей расторжение. Такое уведомление должно быть направлено не позднее чем за шесть месяцев до даты вступления расторжения в силу. Расторжение осуществляется без штрафных санкций и не затрагивает студентов, уже зачисленных и участвующих в программе.

Пекинский педагогический университет

**Межгосударственная образовательная
организация высшего образования
Кыргызско-Российский Славянский
университет имени первого Президента
Российской Федерации Б.Н.Ельцина**

100875, Китайская Народная Республика,
Пекин, улица Синьцзекоувай, 19.

720021, Кыргызская Республика, Бишкек,
улица Киевская, 44.

Эл. адрес: xwzx@bnu.edu.cn

Тел: +86-10-58806183

Эл. адрес: krsu@krsu.kg

Тел: +996 (312) 66-25-67

Wang shoujin

[Signature]

Ван Шоуцзюнь

С.Ю.Волков

Вице-президент

Ректор

«___» _____ 2026 г.

«___» _____ 2026 г.

